Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie bałwochwalcy stawajcie się tak jak niektórzy z nich jak jest napisane usiadł lud by zjeść i wypić i powstali bawić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie stawajcie się też bałwochwalcami,\* jak niektórzy z nich; jak napisano: Usiadł lud, aby jeść i pić, i powstali, aby się bawić .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie bałwochwalcami stawajcie się, jak niektórzy (z) nich: jak właśnie jest napisane: Usiadł lud (by) zjeść i wypić i wstali bawić się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani nie bałwochwalcy stawajcie się tak, jak niektórzy (z) nich jak jest napisane usiadł lud (by) zjeść i wypić i powstali bawić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie też bałwochwalcami, tak jak niektórzy z nich. Czytamy bowiem: Usiadł lud, aby jeść i pić, po czym powstał, aby się bawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bądźcie więc bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, jak jest napisane: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bądźcież tedy bałwochwalcami jako niektórzy z nich, tak jako napisano: Siadł lud, aby jadł i pił, i wstali grać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani się zstawajcie bałwochwalcami, jako niektórzy z nich. Jako napisano: Siadł lud jeść i pić, i wstali igrać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie też bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, według tego, co jest napisane: Zasiadł lud, by jeść i pić, i powstali, by się oddawać rozkoszom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bądźcie też bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; jak napisano: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bądźcie więc bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, jak jest napisane: Usiadł lud, aby jeść i pić, i wstali, aby się bawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bądźcie czcicielami bożków, jak niektórzy z nich, bo napisano: Zasiadł lud, by jeść i pić, i powstali, by się oddawać rozkoszom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie stańcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; tak przecież jest napisane: „Usiadł lud, aby się najeść i napić, i powstali, aby zbytkować”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie oddawajcie czci bożkom, jak niektórzy z nich; to o nich mówi Pismo: Zasiedli ludzie do jedzenia i picia, a potem wstali do tańca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie stawajcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich, zgodnie z tym, co zostało napisane: ʼZasiadł lud, aby jeść i pić, potem zaś powstali, aby się bawićʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не служіть ідолам, як деякі з них, як ото написано: Народ сів їсти й пити, і встав грати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie stawajcie się też bałwochwalcami jak niektórzy z nich, skoro jest napisane: Usiadł lud, aby zjeść i wypić oraz wstali się bawić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bądźcie bałwochwalcami, jak niektórzy z nich - jak podaje Tanach: "Zasiadł lud, aby jeść i pić, a potem powstali, aby oddać się hulance". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ani nie stawajcie się bałwochwalcami, jak niektórzy z nich; tak jak jest napisane: ”Lud usiadł, by jeść i pić, i wstali, by się zabawić”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie oddawajcie czci bożkom—jak tamci. Pismo przecież mówi, że oddając cześć złotemu cielcowi „zasiedli do jedzenia i picia, a potem wstali, aby tańczyć”. |

1. 1) <x>530 5:11</x>; <x>530 10:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:6</x> [↑](#footnote-ref-3)